



上海市英语口译资格证书考试辅导丛书

基础口译备考指南

A Preparation Book for the Preliminary Interpretation Test

口译教学与测试研究中心 编

适度 高效 全程备考
遵循口译 学习 规律
“梦之队”倾力打造



上海交通大学出版社

www.onlycollege.com.cn

ONLY

Here your dreams come true

上海市英语口译资格证书考试辅导丛书

基础口译备考指南

口译教学与测试研究中心 编

主 编 王 琛 林 赞

编 者 顾佳琦 朱婧雅 王思超

童闻吉 尹 玉



YZLI0890116621

ISBN 978-7-313-08257-1

地址：上海市浦东新区... 电话：61071208

尺寸：787mm×1092mm 1/16 印张：8 字数：178千字

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

印数：1-1000

上海交通大学出版社

（上海）

内 容 提 要

本书是基础口译考生的备考全程解决方案中重要的一环。基础口译考试所涉及内容广泛,教程提供语言材料也极为丰富,刚开始学习的同学会觉得口译学习无从下手,本书的第一部分为《教程》的同步辅导,为考生掌握与巩固基础口译学习的内容提供了方便;第二和第三部分分别讲解基础口译考试中口语与口译的技巧,并提供了强化练习。

本书可供基础口译考生结合教程系统学习之用,也可供考前复习参考。

图书在版编目(CIP)数据

基础口译备考指南 / 王琛,林赞主编;口译教学与测试研究中心编. —上海:上海交通大学出版社, 2010

ISBN 978-7-313-06597-1

I. ①基… II. ①王… ②林… ③口… III. ①英语—口译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 119758 号

基础口译备考指南

口译教学与测试研究中心 编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

常熟市华顺印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 8 字数: 178 千字

2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1~4 030

ISBN 978-7-313-06597-1/H 定价: 17.00 元

版权所有 侵权必究

昂立英语基础口译系列

编 委 会

主 任 王晓波

委 员 (按姓氏笔画顺序)

王 琛 卢 影 李 强

林 贇 赵 敏 洪 晟

姚 怡 顾佳琦 顾 微

前言

近年来,基础口译资格证书考试越来越为人关注,尤其是高中和初入大学的学生,他们越来越多地参加到这一考试中来。我们作为口译教员也逐渐意识到,同样是学习口译,基础口译和其他口译的学习目标及方法还是有差异的,其对语言的要求和针对性也有别于其他的课程。由于基础口译还算是口译课程中的新来者,所以基础口译学习者可获得直接学习材料还比较稀缺,相应难度的教学支持就比较少。在课堂教学之余,我们也开始意识到,有必要在课堂本身之外为同学们提供更丰富的基础口译学习平台。这就是编纂本系列书籍的初衷,要为这一级别的口译学习者提供必要的参考资料。

《基础口译备考指南》一书是为刚开始接触基础口译考试相关内容的同学准备的。基础口译考试所涉的内容广泛,教程提供语言材料也极为丰富,刚开始学习的同学会觉得学习口译无从下手,面对丰富的语料也不知哪些是语言重点和难点,究竟该用怎样具体的技巧和方法,所以这本《基础口译备考指南》旨在做到与教材相辅相成,更为详细地为学习者提供配套信息、背景知识、口译技巧讲解以及相关的强化练习,全程伴随考生进行基础口译考试的准备。

《基础口译阅读教程》并非只为了考试本身编写的,而是在考试之外给大家提供更多的相关信息,也想通过阅读这一基本的输入方式,在句法和理解上为口译做些书面的准备。可以毫不夸张地说,这本书既适合基础口译考生做预备工作,也适合初三升学、高中及大学一二年级的学生提高英语阅读能力、增加阅读词汇。我们在编纂的过程中,从词汇到句法,设计了各种难度的练习材料。

《基础口译预测试卷》以考试大纲为基础,是学习者考前冲刺的复习材料。本书力图还原考试的实际形式与难度,为广大学习者提供更为丰富的练习,是对整个基础口译课程的综合检测。

《基础口译分类词汇》针对少年学生的特点,为学生提供专业、权威的词汇辅导。全书分为词汇讲解及巩固练习两大板块。词汇讲解模块,按照基础口译考试常考热门话题进行分类,系统归纳了常考词汇。配以典型例句,帮助学生迅速掌握;巩固练习板块,通过练习帮助学生强化记忆,完成从“输入”到“输出”的学习过程,提高学生的语言运用能力。本书适合自学又适合辅助教学,是学生通过口译考试,切实提高英语的最佳选择。

截止书稿付梓,本系列书的编写历时一年有余,是昂立外语学院基础口译教员们综合了课堂教学和课余研究的成果。作为本书主编,十分感谢诸位编者在编纂之初的集思广益,更感谢她们在编写过程中全身心的投入和付出。感谢上海交通大学出版社给予基础口译学习者这样一个辅助学习的平台,帮助他们在口译实践之前在语言和知识上做好更为丰实的准备。

如需了解本书相关信息或提出意见建议,请登录www.huaze021.com.cn 或与上海华泽客服联系(021-65510115, huaze021@vip.163.com)。

编者

2010年7月于上海交通大学

目 录

CONTENTS

前 言

第一部分 教程同步辅导

UNIT 1	Schools and Education	3
UNIT 2	Work and Life	8
UNIT 3	Traffic and Accidents	13
UNIT 4	Humanity and Environment	17
UNIT 5	Social Problems	22
UNIT 6	Science, Technology and Progress	27
UNIT 7	Foreign Relations	32
UNIT 8	Sports	37
UNIT 9	Cities and Countryside	42
UNIT 10	Culture and History	47
UNIT 11	Travel and Sightseeing	52
UNIT 12	Entertainment and Mass Media	57
UNIT 13	Business and Negotiations	63
UNIT 14	Trade and Investment	68
UNIT 15	Economy and Development	73
UNIT 16	Foreign Relations	78

第二部分 口语部分备考攻略

第一节	段落朗读 Passage Reading	85
第二节	命题演讲 Free Talk	92

第三部分 口译部分备考攻略

第一节	英译汉 English-Chinese Interpretation	99
第二节	汉译英 Chinese-English Interpretation	103
附录 A	第一部分单元翻译练习参考答案	108
附录 B	第三部分强化训练参考答案	116

第一部分

教程同步辅导



UNIT 1

Schools and Education



词语准备 → Vocabulary

prestigious [pre'stɪdʒəs]	a. 享有声望的
master ['mɑːstə]	n. 硕士
major ['meɪdʒə(r)]	n. 主修课程, 专业
expect [ɪk'spekt]	v. 预料, 期待
humanity [hjuː'mænəti]	n. 人类, 人性, (复数)人文学科
placement ['pleɪsmənt]	v. 放置, 布置
intermediate [ɪntə'miːdiət]	a. 中级的
communicate [kə'mjuːnɪkeɪt]	v. 沟通, 传达
recommend [rɪkə'mend]	v. 推荐
enroll [ɪn'rəʊl]	v. 登记; 招收
wishful ['wɪʃfʊl]	a. 愿望的, 渴望的
scholarship ['skɒləʃɪp]	n. 奖学金
interact [ɪntər'ækt]	v. 一起活动, 互相合作
circus ['sɜːkəs]	n. 马戏团
rural ['rʊərəl]	a. 乡村的
audience ['ɔːdiəns]	n. 观众, 听众
guardian ['ɡɑːdiən]	n. 保卫者; 监护人
interview [ɪntə'vjuː]	n. 面试; 访问
amazing [ə'meɪzɪŋ]	a. 令人惊异的
clap [klæp]	v. 拍手, 鼓掌
milestone ['maɪlstəʊn]	n. 里程碑; 划时代的事件
freshman ['frefmən]	n. 一年级生, 新生
Olympiad [ə'lɪmpɪəd]	n. 奥林匹克运动会
participant [pɑː'tɪsɪpənt]	n. 参与者

breakthrough	['breɪkθru:]	n.	突破
accelerate	[ək'seləreɪt]	v.	加速
electromagnetism	[ɪˌlektɹəu'mæɡnətɪzəm]	n.	电磁学
aspiration	[ˌæspə'reɪʃən]	n.	渴望, 抱负
make a contribution			做贡献
mentor	['mentɔ:r]	n.	导师, 指导者
impart	[ɪm'pɑ:t]	v.	告知; 传授
curiosity	[ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ]	n.	好奇心



难句解析 → Sentence Analysis

Part A

Passage 1

1. I remember when I was young I used to ask my mother for just one egg a day, but she wasn't able to do it.

【难点解析】 used to do sth. 表示过去经常做某事, 而 wasn't able to do it 直译是“没有能力做到”, 此指负担不起, 另一种表达方式是 but she couldn't afford it. afford 指有足够的时间或金钱做某事。例如, We walked all the way here because we couldn't afford a taxi.

【参考译文】 记得小时候, 我让妈妈每天给我吃一个鸡蛋, 而她却负担不起。

Passage 2

1. So please, seniors, take a moment to clap your hands for your parents and families who have helped you get to this milestone day.

【难点解析】 此句中的 senior 原意指大四学生, 但由于本文是一篇在毕业典礼上的讲话, 因此译为“同学们”即可。take a moment to do sth. 指“花时间做某事”, 在口语中出现, 往往不需要单独翻译。... who have helped you get to this milestone day 是主语从句, 修饰 parents and families, 在翻译时可另起一句, 从而避免“家长和亲朋好友”前的定语过长而使句子显得头重脚轻。

【参考译文】 所以, 同学们, 请为你们的家长和亲朋好友们鼓掌。你们迎来这个具有里程碑意义的日子, 离不开他们的帮助。

2. I think of four years of struggles and triumphs... of friendships... of dance shows and basketball games... of research you performed and websites you built...

【难点解析】 此句中有一组并列结构,在翻译时要注意进行适当的补译,使得句意更为连贯。

【参考译文】 我想到了过去四年里你们做出的奋斗和取得的胜利、你们建立的友谊、你们表演的舞蹈、进行的篮球赛、你们做出的研究、建立的网站……

Passage 3

1. Indeed, your role is to help these young physicists view the world with curiosity, open-mindedness, and a healthy sense of doubt.

【难点解析】 在翻译 curiosity, open-mindedness and a healthy sense of doubt 时,应进行适当的补译,即“……的心态”。healthy 原指“健康的”,此处指“理性的”,译文即“保持理性的(不偏激的)怀疑态度”。

【参考译文】 事实上,你们的角色是去帮助这些年轻的物理学家们用好奇的、开放的心态来审视这个世界,同时保留一分理性的怀疑。

2. I hope that the bonds of friendship formed over the course of the week will be a starting point for further exchanges.

【难点解析】 此句中的 formed over the course of the week 为后置定语,修饰之前的 the bonds of friendship; over 和时间连用,表示“在……期间内”。这里指“友谊是在这周上课期间结下的”。

【参考译文】 我希望你们在这一周结下的友谊会成为日后进一步交流的起点。

3. It is with much pleasure that I now declare open this 3rd Asian Physics Olympiad.

【难点解析】 “现在我宣布……开幕”是口译的高频句型,一般译为 Now I declare open... 或 Now I declare the opening of...。类似的高频句型还有“预祝……取得圆满成功”,即 I wish... a complete success.

【参考译文】 我非常高兴地宣布:第三届亚洲物理奥林匹克竞赛开幕。

Part B

1. 前两天在报纸上看到一则报道说,中国有超过 3/5 的中小学生通过补习来取得更好的成绩。

【难点解析】 此句中的“前两天”是汉语的表达习惯,并非指两天以前,应译为 the other day 或 a few days ago。3/5 即 60%,可直接用 60 percent 来表达。score 做动词表示“得分”;“取得更好的成绩”可译为 score higher,也可意译为 do better at school。

【参考译文】 I came across an article in the paper a few days ago saying that more than 60 percent of Chinese students relied on extra tuition to score higher.

2. 如果能让孩子进入本地或海外大学,他们愿意做出任何牺牲。

【难点解析】此句在翻译时应对语序加以调整,汉语中的“如果”则不需要翻译出来,直接跟在 make any sacrifice to 后即可。

【参考译文】They are willing to make any sacrifice to send their children to a local or overseas university.

3. 依我看,这种做法弊大于利。实际上,这种做法已经给学生带来许多不必要的压力。

【难点解析】“依我看”译为 in my opinion,类似的表示信息来源的短语还有“据我所知 (as far as I'm concerned)”、“据调查显示 (according to the survey)”、“研究发现 (according to the research)”。要注意,according to... 只能表示第三方信息来源,而不能和 me 搭配。“弊大于利”可译为 do more harm than good 或 The advantages far outweigh the disadvantages.

【参考译文】In my opinion, it does more harm than good. Actually, students are already put under unnecessary pressure.



翻译练习 → Translation Exercises

◎ Please translate the following sentences with the given words.

请用括号里的提示词翻译以下句子。

- 你这学期准备修几门课? (course)
- 你必须在今天完成注册,因为过了今天你就没法完成进度并且付款了。
(registration; schedule)
- 这个周末你们没有作业,但别忘了下周的作文。(assignment; composition)
- 期末考试的结果将于下周二公布,即暑假放假前两天。(release)
- 英语语法这门课让我吃尽了苦头,期末考试我只考了 C+。(have a tough time with)
- 这是所很著名的大学,但是它没有我感兴趣的课程。(offer)
- 我想先申请耶鲁大学,看看他们是否提供奖学金。(apply for)
- 课外活动非常重要,因为年轻人可以在课堂外学到生活的道理。(extra-curricular activities)

9. 最近的一项调查显示,在受访的 3 479 名学生中,有 57%认为我们的教育体系过于关注应试。(examination-oriented)
10. 随着考试的临近,大四的学生感受到了来自老师和家长施加的越来越多的压力。(increasing)

分享我的观点	share my view with you
每月	on a monthly basis
津贴;补助	allowance ['ɒ'ləwəns]
资产;资产	an asset
(在...方面)占;份额	account for
职责	responsibility ['rɛspənsəbəlɪtɪ]
陪同;伴随	accompaniment [ə'kɒmpənɪ'men't]
预算	budget ['bʌdʒɪt]
人口普查	census bureau
未婚的	unmarried [ˌʌn'marɪd]
单亲家庭	single-parent family
离婚;分居	and in divorce
规格	specification [ˌspɛsɪfɪ'keɪʃən]
应付;处理	cope with
为某事做好准备	be prepared to do
合同	contract ['kɒntrækt]
往返机票	return air fare
名义上的;名义上的	at a nominal rent
宇航员	astronaut ['æstrənɔ:t]
返回舱	re-entry capsule
恢复;痊愈	recovery team
轨道	orbit ['ɔ:bɪt]
身体检查	physical check up
盛会	gala ['gə:lə]

UNIT 2

Work and Life



词语准备 → Vocabulary

share my view with you		与你们分享观点
on a monthly basis		按月
allowance [ə'laʊəns]	n.	津贴; 补助
set aside		留出; 拨出
account for		(在数量方面) 占; 解释
sensibly ['sensəblɪ]	ad.	明智地
accommodation [əˌkɒmə'deɪʃən]	n.	房间, 住所
budget ['bʌdʒɪt]	n.	预算
census bureau		人口普查局
unmarried [ˌʌn'mæɪrɪd]	a.	未婚的
single-parent family		单亲家庭
end in divorce		以离婚告终
specification [ˌspesɪfɪ'keɪʃən]	n.	规格
cope with		对付; 处理
be prepared to do		为某事做好准备
contract ['kɒntrækt]	n.	合同
return air fare		往返机票
at a nominal rent		象征性地收点房租
astronaut ['æstrɒnɔ:t]	n.	宇航员
re-entry capsule		返回舱
recovery team		搜救人员
orbit ['ɔ:bit]	n.	轨道
physical check-up		身体检查
gala ['gɑ:lə]	n.	盛会

autonomous region

自治区

Aerospace Command and Control Center

航天指挥控制中心

congratulation message

贺信



难句解析 → Sentence Analysis

Part A

Passage 1

1. I'm very glad to be invited to share my view with you on how to spend our money sensibly.

【难点解析】“很高兴……”是口译中的高频句型,尤见于欢迎致辞中。除了 I'm very glad to..., 还可以翻译成 It's my great pleasure to..., 例如, It's a great pleasure to have you here with us. share my view with you 直译为“与你们分享我的观点”,由于文章的体裁是发言稿,不妨翻译成更符合口语习惯的“和各位交流看法”。最后,要注意在翻译的时候调整语序,将 on how to spend our money sensibly 提前,以符合汉语表达习惯。

【参考译文】很高兴受邀就如何理智花钱这一话题同各位交流看法。

Passage 2

1. One of the reasons for this is the increasing number of women who have children without being married.

【难点解析】汉语中的动词在英语中常以名词性结构呈现。在本句中, the increasing number of... 是一个名词的结构,要翻译得到位就需要将其转换成动词形式。如果直接译成“原因之一是由于……的人数的增加”,不符合汉语语言习惯。另举一例, The Americans are great joiners, “化名为动”后应翻译成“美国人酷爱加入各种组织”,而非“美国人是很积极的参与者”。

【参考译文】原因之一在于未婚生子的女性人数增加了。

2. Experts say women were pushed into marriage in many parts of American society. A woman's family expected her to be married. So did the religious groups, customs and laws.

【难点解析】push 的原意是“推”,这里表示“逼迫”、“敦促”的意思。Religious groups, customs and laws, 分别指“宗教团体”、“习俗”和“法律”,翻译时建议按照汉语习惯改成四字格,即“宗教信仰”、“风俗习惯”、“法律传统”。在翻译 so did 时,不妨用“符合”

一词来避免用词重复。

【参考译文】 专家们称,过去的美国社会中许多妇女是被迫成婚的。父母盼望女儿早日结婚成家,这也符合当时的宗教信仰、风俗习惯和法律传统。

Passage 3

1. We handle imports directly from manufacturers in 35 different countries, often to our own specifications, and currently export to 46 different countries worldwide.

【难点解析】 handle 的意思很多,包括“触碰”、“管理”、“对付”等,这里指的是“买卖”; specification 指“规格”;在翻译 often to our own specifications 时注意要进行适当的补译,使得句子在语义上更完整。

【参考译文】 我们从 35 个国家的制造商直接进口产品,这些产品往往是按照我们给出的具体规格生产的。目前,我们还向世界各地的 46 个国家出口产品。

2. Experience in import/export will be an advantage, but as special training will be available this is not essential.

【难点解析】 此句的主语是“经验”,实际上指的是“有经验的应聘者”。翻译时,要注意对主语作出调整。英语中类似的句子很多,再比如,招聘广告上写 fluency in English is a must,不妨翻译成“应聘者必须英语流利”。available 原意指可得到的,一般按照前后文相应地翻译成“提供”、“可供选择”等。

【参考译文】 有进出口工作经验者优先,但经验并非硬性要求,因公司会提供专门培训。

3. The main requirements are a willingness to work as a member of a team, to cope with pressure, to use the telephone in a foreign language and in English and to be prepared occasionally to work long hours when necessary.

【难点解析】 此句陈述了对应聘者的要求,内容较多。要注意把握语句含义,而非逐字翻译。例如, a willingness to work as a member of a team 指的是“具备良好的团队合作精神”,也即 team spirit; to cope with pressure 指的是“能承受一定工作压力”;而 work long hours 实际指的就是“加班”。

【参考译文】 应聘者需具备良好的团队合作精神,能承受一定工作压力,能用英语和一门外语和客户进行电话沟通,并在需要的时候加班。